

# LAILA M. JREIS NAVARRO

## Contacto

Dirección Académica: Universidad Adolfo Ibáñez, Chile  
E-Mail: layla.mv@protonmail.com

## Páginas web

ORCID ID: [0000-0003-4455-4745](https://orcid.org/0000-0003-4455-4745)

Google Scholar Citation: <https://scholar.google.com/citations?user=B4SOTXAAAAAJ&hl=es&oi=ao> Dialnet:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=3603826>

CABEI: <http://www.cabei.es/miembros-del-grupo/becarios/90-laila-miriam-jreis-navarro.html>

Departamento de estudios semíticos:

[http://semiticos.ugr.es/pages/estudios\\_arabes\\_islamicos/investigacion/grupos](http://semiticos.ugr.es/pages/estudios_arabes_islamicos/investigacion/grupos)

[https://investigacion.ugr.es/ugrinvestiga/static/Buscador\\*/investigadores/ficha/63785](https://investigacion.ugr.es/ugrinvestiga/static/Buscador*/investigadores/ficha/63785)

Publicaciones: <https://independentresearcher.academia.edu/LaylaMJreisNavarro>

Twitter: @layla\_jreis

## 1. FORMACIÓN ACADÉMICA

Técnico de Grado Superior en Ilustración, rama del Diseño Gráfico. Escuela de Artes de Zaragoza. Título expedido en 2005.

Licenciada en Filología Árabe en la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada. Sección: Filología Semítica (Subsección: Arabo-Islámica). Título expedido en 2010. Premio Nacional de Fin de Carrera (MEC).

Máster “Culturas Árabe y Hebrea: Pasado y Presente” (2010-2011). Departamento de Estudios Semíticos, Universidad de Granada.

Doctorado en “Lenguas, Textos y Contextos” (2011-2016). Universidad de Granada. Calificación: Sobresaliente *Cum Laude*. Mención de Doctorado Europeo.

Experta Profesional en Humanidades Digitales. Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales, Universidad Nacional de Educación a Distancia. Título expedido en 2017.

## 2. ACTIVIDADES DE CARÁCTER CIENTÍFICO Y PROFESIONAL

### Puestos profesionales desempeñados

- Beca del M.E.C. de Colaboración, curso 2009-2010. Proyecto de apoyo técnico a la biblioteca del Departamento de Estudios Semíticos de la UGR.
- Apoyo técnico al Grupo de Investigación “Ciudades Andaluzas bajo el Islam”, perteneciente al PAIDI (Junta de Andalucía) (HUM, 150), desde el 15 de febrero hasta el 15 de agosto de 2010, y desde el 15 de enero hasta el 14 de junio de 2011.
- Beca/contrato Pre-doctoral del Programa de Formación de Profesorado Universitario (FPU), Ministerio de Educación. Adscrita al Departamento de Estudios Semíticos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada. Directora de Tesis: Dra. Celia del Moral Molina. (Desde el 1 de diciembre de 2011 hasta el 30 de noviembre de 2015.)
- Contrato Postdoctoral [Juan de la Cierva-Formación](#) del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad del Gobierno de España, en la Escuela Técnica Superior de Ingeniería Informática ([ETSII](#)) de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Del 1 de diciembre de 2017 al 7 de mayo de 2018.

### Situación profesional actual

- Investigadora Postdoctoral [Fondecyt](#), Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo de Chile, patrocinada por la [Universidad Adolfo Ibáñez](#). Desde el 15 de marzo de 2019.

### Actividad docente universitaria en la UGR

Clases teóricas y prácticas de Textos Literarios Árabes Clásicos (Facultad de Filosofía y Letras, 3er curso de Grado en Estudios Árabes e Islámicos, 2013-2014 y 2014-2015).

Clases teóricas de Literatura Andalusí (Facultad de Filosofía y Letras, 3er curso de Grado en Estudios Árabes e Islámicos, 2015-2016).

## 3. ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y GESTIÓN CIENTÍFICA

**Trabajo de fin de máster:** *La riḥla jatibiana. Relaciones entre la Granada nazarí y el Magreb a través de la Nufādat al-ŷirāb de Ibn al-Jaṭīb*, dirigido por la Dra. Celia del Moral Molina, presentado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada el 19 de Octubre de 2011. Calificación: Sobresaliente.

**Tesis Doctoral:** [Entre las dos orillas: El viaje de exilio de Ibn al-Jaṭīb a través de su obra Nufādat al-ŷirāb fi ‘ulālat al-igtirāb](#), dirigida por la Dra. Celia del Moral Molina, defendida en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada el 23 de Septiembre de 2016.

### Participación en Grupos de investigación

Miembro del Grupo de Investigación “Ciudades Andaluzas bajo el Islam”, perteneciente al PAIDE (Junta de Andalucía) (HUM, 150), desde enero de 2011 hasta la actualidad

## Participación en proyectos de investigación (I+D) financiados

- Proyecto de Investigación I+D “Mining and modeling subjectivity in premodern Western Arabic corpora: the case study of the 14<sup>th</sup> century Euro-African cultural renaissance”.

Investigadora Responsable: Laila M. Jreis Navarro

Referencia: CONICYT FONDECYT/POSTDOCTORADO/Nº Proyecto 3190193

Plazo de ejecución: del 15/03/2019 al 14/03/2022.

## 4. PUBLICACIONES

### Capítulos de libros

“La *rihla* jatibiana a través de la *Nufādat al-ÿirāb* de Ibn al-Jaṭīb”. En B. Boloix, A. Peláez y M<sup>a</sup> D. Rodríguez (eds.). *Saber y poder en al-Andalus: Ibn al-Jaṭīb (siglo XIV)*. Córdoba: El Almendro-Biblioteca Viva de al-Andalus-Fundación Paradigma de Córdoba, 2014, pp. 217-249. ISBN: 978-84-8005-214-6.

“Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb. Un conciliador entre las dos orillas”, en Kaoutar El Amri (ed.), *Fez y Granada en la época de los Meriníes y Nasríes (Siglos XIII y XIV)*, Rabat, Círculo de Amistad Marroquí-Español, 2018, pp. 43 – 56. ISBN: 978-9920-9589-3-6.

### Artículos en revistas científicas

1. [“Cartas y noticias de ambos lados del Estrecho: el universo jatibiano a través de la \*Nufādat al-ÿirāb\*”](#). *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (Sección Árabe-Islam)*, 62 (2013), pp. 83-106. ISSN: 0544-408X.
2. [“Brujas, Prostitutas, Esclavas y Peregrinas: Estereotipos femeninos en los relatos de viajeros musulmanes del Medievo”](#). *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (Sección Árabe-Islam)*, 63 (2014), pp. 119-142. ISSN: 0544-408X.
3. [“El extraño viaje de Ibn al-Jaṭīb por los agitados llanos de Tāmasnā. Estudio y traducción de la \*rihla\*”](#). *Anaquel de Estudios Árabes*, 27 (2016), pp. 81-100. ISSN: 1130-3964.
4. [“Contextos de autoexpresión. Voces andalusíes en el exilio de la convención”](#). *Journal of Medieval Iberian Studies*, 9:1 (2017), pp. 130-147. ISSN: 1754-6559.
5. [“La jaula de la realidad. Ibn al-Ḥaṭīb en el jardín del amor”](#). *eHumanista, Journal of Iberian Studies*, 39 (2018), pp. 339 - 353. ISSN: 1540 5877.
6. “Inhabiting the Strait. Towards a Euro-African subjectivity in premodern Arabic texts”. *Intus-Legere Historia* (aceptado). ISSN: 0718-5456.

## Reseñas

CASAUS BALLESTER, M<sup>a</sup> José (coord.). [Los moriscos en los señoríos aragoneses. Actas de las Terceras Jornadas del Proyecto Archivo Ducal de Híjar- Archivo Abierto](#). Teruel: Centro de Estudios Mudéjares, 2013, 272 pp. En *MEAH (Sección Árabe-Islam)*, 64 (2015), pp. 264-267.

## 5. PARTICIPACIÓN EN COLOQUIOS, CONGRESOS O SIMPOSIOS NACIONALES E INTERNACIONALES

### Nacionales

- “Ibn al-Jaṭīb en su exilio magrebí: ¿viajero, político o conspirador?”. *XIX Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes*. Sevilla, 5-7 de octubre de 2012. Obtuvo el Segundo Premio SEEA para Jóvenes Investigadores.

### Internacionales

- “La *riḥla* jatibiana a través de la *Nuḡḡat al-ŷirāb* de Ibn al-Jaṭīb”. *Congreso Internacional: Ibn al-Jaṭīb (siglo XIV). Saber y poder en al-Andalus*. Granada, 15-17 de diciembre de 2011.
- “Exiliados granadinos: Ibn Buluqqīn e Ibn al-Jaṭīb. Memorias y Autobiografía”. *Coloquio Internacional: Ibn al-Jaṭīb y el Patrimonio Común Andalusi-Magrebí. Diálogos*. Córdoba, Biblioteca Viva de al-Andalus (20-21 de noviembre de 2014).
- “Expressing the self in exile. The idiosyncrasy of al-Andalus context”. *IABA Europe Conference 2015: Dialogical Dimensions in Narrating Lives and Life Writing*. Funchal (Madeira), 27-29 de mayo de 2015.
- “Escribir sobre uno mismo. Voces andalusíes en el marco peninsular”. *5th International Medieval Meeting Lleida*. Lérida, 25-26 de junio de 2015.
- “Lisan al-Din Ibn al-Jatib, un conciliador entre las dos orillas”. *Coloquio Fez y Granada. Miradas cruzadas sobre las relaciones y los intercambios entre ambas orillas del Mediterráneo en la época de los Meriníes y Nasrís (s. XIII – s. XIV) para un proyecto común marroquí-español*. Fez, 2 y 3 de noviembre de 2016.
- “La jaula de la realidad: Ibn al-Jaṭīb en el jardín del amor”. *Congreso Internacional Iberia-Persia: la Herencia de Al-Ándalus*. Sevilla, 16 y 17 de noviembre de 2016. (EN EDICIÓN)
- “El mar que nos separa. Ibn al-Jaṭīb y la esperanza amazig”. *I Congreso Internacional: Poblamiento e intercambios en torno al mar de Alborán (ss.VIII – XV)*, Granada, 15-17 de febrero de 2017.

- “Los relatos de viaje de Ibn al-Jaṭīb: una “autobiografía” entre líneas de su exilio africano. *II Congreso Internacional “Autobiografías y Biografías Árabes: Modos de expresión autobiográfica más allá de la proyección religiosa”*, Madrid, 9 y 10 de marzo de 2017.
- “Seres Premodernos. Filología Árabe en la Galaxia Digital”. *II Coloquio Internacional de Postdoctorados Fondecyt en Historia y Arte: “Desafíos Metodológicos de la Investigación: Archivos, Interdisciplinariedad y Enfoques”*. Santiago de Chile, 3 de septiembre de 2019. Organizado por la Universidad de los Andes.

## **6. ESTANCIAS EN CENTROS DE INVESTIGACIÓN NACIONALES O EXTRANJEROS**

1. Estancia de formación en la Universidad de Ayn Shams y en el Instituto Cervantes de El Cairo (Egipto), desde el 15 de febrero al 15 de junio de 2008. Beca de movilidad de la Universidad de Granada para el aprendizaje de la lengua árabe.
2. Estancia de formación en la Universidad Autónoma de Madrid, curso académico 2008-2009. Beca Sicue-Seneca.
3. Estancia de formación en la Fundación de Estudios Árabes Ibn Tufayl en Almería, desde el 21 al 25 de abril de 2009. Beca/curso “La Producción Intelectual Andalusi”.
4. Estancia de investigación en la Universidad Mohammed V de Rabat (Marruecos), desde el 1 de Julio hasta el 31 de Octubre de 2011. Beca MAEC-AECID, Programa I-C: Becas para españoles para la realización de trabajos y proyectos de fin de carrera y fin de máster en centros de enseñanza superior en países de Ayuda Oficial al Desarrollo.
5. Estancia de investigación en la Universidad de Orán (Argelia), desde el 1 hasta el 30 de Junio de 2013. Financiada por el Grupo de Investigación “Ciudades Andaluzas Bajo el Islam”.
6. Estancia de investigación en The School of Oriental and African Studies, Universidad de Londres (Reino Unido), desde el 14 de Octubre de 2013 hasta el 2 de Enero de 2014.
7. Académica Visitante en [The Computational Approaches to Modeling Language Lab](#) (CAMEL), New York University Abu Dhabi (United Arab Emirates), del 23 de octubre al 23 de diciembre de 2019.

## **7. GESTIÓN ACADÉMICA**

Miembro de la Comisión Académica de Nuevas Tecnologías en el Área de Estudios Árabes e Islámicos del Departamento de Estudios Semíticos

(Universidad de Granada). Del 1 de diciembre de 2013 hasta el 30 de noviembre de 2015).

## 8. ACTIVIDADES DE DIVULGACIÓN

- Colaboración en el libro de Fernando Martínez de Baños Carrillo titulado: *Aduares y Gumías. Melilla 1909*. Zaragoza: Delsan, 2009. ISBN: 978-84-95487-86-5.
- Colaboración en el [proyecto de innovación docente](#) para la enseñanza de la lengua árabe del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada.
- Colaboración en el proyecto audiovisual [Cuatro Poemas Árabes](#).
- Charla: “¿Tesis Doctoral? Entre la incertidumbre Profesional y el Desarrollo Intelectual”. IV Jornadas de Orientación Laboral para estudiantes y egresados del Grado de Estudios Árabes e Islámicos. Granada, 6-7 de mayo de 2015.
- Columna de opinión “[La Alfaida](#)” en el Periódico El Correo del Golfo desde noviembre de 2015 hasta mayo de 2017.
- Charla: “[A caballo entre dos mundos. El granadino Ibn al-Jatīb y el renacimiento de al-Andalus](#)”. En el marco de la Cátedra Al-Andalus de la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo. Sevilla, 24 de noviembre de 2016.
- Colaboración en la sección cultural árabe de [Raseef22](#), desde marzo hasta junio de 2017.
- Participación en el Day of DH 2017, LINHD, UNED, con el blog de Humanidades Digitales: “Symbolism and Networking in Virtual Existence”.
- Participación en el Seminario Taller: *Confluencias mediterráneas. Tradiciones historiográficas en circulación*. Instituto de Historia, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile), 28 de Agosto de 2019.
- Participación en el Seminario Critical Humanities con una charla titulada ‘[The Last Pre-modern Arab Splendor over the Euro-African Strait: Renaissance “Gap” and Digital Transition](#)’. New York University Abu Dhabi (Emiratos Árabes Unidos), 25 de Noviembre de 2019.
- [Entrevista](#) en *El Correo del Golfo* publicada el 12/01/2020.

## 9. PREMIOS Y DISTINCIONES

- Premio a los Mejores Expedientes de la Universidad de Granada (2008-09) y (2009-10).
- Premio Nacional de Fin de Carrera de Educación Universitaria del MEC. Convocatoria 2009-2010.

- Segundo Premio SEEA para jóvenes investigadores, patrocinado por Casa Árabe, convocatoria 2012, con el trabajo titulado *Ibn al-Jaṭīb en su exilio magrebí: ¿viajero, político o conspirador?*.

## 10. OTROS MÉRITOS

- Formación en el sistema educativo sirio hasta el segundo curso del Bachillerato Unificado Polivalente con certificado de homologación (1996).
- Título de lengua árabe en el Instituto de Idiomas, Universidad de Zaragoza. Expedido en 2000.
- Curso de verano de lengua inglesa. Beca M.E.C. Londres, agosto de 2004.
- Curso de verano de lengua inglesa. Beca M.E.C. Dublín, julio de 2007.
- Curso de verano de lengua francesa. Beca M.E.C. París, agosto de 2010.
- Curso de “Iniciación a la enseñanza de ELE al alumnado chino y japonés” (30 horas), del programa de formación de profesores 2013 (Español como Lengua Extranjera y otras lenguas). Organizado conjuntamente por el Instituto Cervantes y la Universidad Internacional Menéndez Pelayo. En Santander, del 12 al 16 de agosto de 2013.
- Curso de “Inglés con fines académicos (rama de artes y humanidades)” de 30 horas lectivas. Universidad de Granada. Del 27 de enero al 13 de febrero de 2014.
- Curso de “Introducción a las Humanidades Digitales-DH@Madrid Summer School” (30 horas). UNED. Del 23 al 27 de junio de 2014.
- Curso de “Introducción al procesador de textos científicos LaTeX. IV Edición”. Universidad de Granada (75 horas). Del 3 de noviembre al 19 de diciembre de 2014.
- Proyecto de Libre Expresión: [misticavirtual.com](http://misticavirtual.com)
- Curso de ‘Producción audiovisual, operación de cámara e iluminación’. Centro de Tecnologías Avanzadas de Zaragoza (España). Del 30 de octubre al 15 de noviembre de 2017.
- Curso de ‘Lenguaje cinematográfico y edición (Adobe Premiere); postproducción (After Effects), etalonaje y masterización’. Centro de Tecnologías Avanzadas de Zaragoza. Del 16 al 30 de noviembre de 2017.
- Curso “Aprenda a programar con Python 3”. Universidad Nacional de Educación a Distancia (España). Del 5 de diciembre de 2018 al 31 de mayo de 2019.

*Actualizado Marzo 2020*